

43245

An Johannes Brahms.

Serbisches Liederspiel (Servian Romances.)

Eine Reihe altserbischer Volkslieder.

nach der Talyjischen Uebersetzung

für
eine und mehrere Singstimmen

(SOPRAN, ALT, TENOR UND BASS)

mit Begleitung des Pianoforte

in Musik gesetzt

von
GEDRIG MENSCHKE

Translated into English by M^{rs} Natalia Macfarren

OP. 32.

Pr. Mk. 3. 00

Verlag und Eigenthum für alle Länder

von
N. SIMROCK in BERLIN.

London Depot: Alfred Lengnick, 58, Berners Street, W.

Aufführungsrecht vorbehalten

1878

1621.4
H 528

Warnung.

Das Aufführungsrecht dieses Werkes ist Seitens der resp. Concert- und Gesang-Vereine und Directionen nur durch käufliche Erwerbung des Notenmaterials: der Partitur und der Singstimmen — von der Verlagshandlung zu erlangen.

Ebenso ist die Vervielfältigung der Singstimmen selbstverständlich gesetzlich verboten.

Ich warne ausdrücklich vor Uebergriffen in meine Verlagsrechte, da ich solche ohne Nachsicht verfolge.

The right of performing this work is reserved by the publishers, and all copies used by Vocal Societies, classes, or at public performances must be acquired by purchase. Private reduplications of the score, or of its individual parts are therefore illegal, as is also the use of hired copies of the same. Any infringement of the above prohibition will be prosecuted.

N. SIMROCK.

Inhalt. - Contents.

	Pag.
1. Schlimm für die Männer. <i>Awkward for the men!</i>	5
(Sopran, Alt, Tenor u. Bass. „Sprachen Königin und König einstens“ "Long ago a King and Queen held council"	
2. Das böse Jahr. <i>The luckless year.</i>	10
(Bass. „Büses Jahr, wie bist du mir so hellos“ "Luckless year, what evil hast thou brought me"	
3. An die Nachtigall. <i>To the Nightingale.</i>	13
(Sopran u. Alt. „Nachtigall, sing' nicht so frühe“ "Nightingale, sing not so early"	
4. Der Knabe an die Mutter. <i>The Youth to his Mother.</i>	16
(Tenor. „Jung vermähle mich, o meine Mutter“ "Let me marry young"	
5. Unter dem Mandelbaum. <i>Beneath the Almond tree.</i>	18
(Sopran, Alt, Tenor u. Bass. „Wuchs ein liebes Mandelbäumchen“ "Almond tree with blossoms rosy"	
6. Tödliche Krankheit. <i>Deadly sickness.</i>	21
(Sopran. „Ach was beginn' ich“ "Ah, where shall I turn me"	
7. Ich vergönn' es ihm. <i>Not a tear.</i>	23
(Sopran u. Alt. „Rosen pflückte ab das Mädchen“ "Roses gathering went the maiden"	
8. Die Braut. <i>Sad Bride.</i>	26
(Alt. „Gab den Ring das Mädchen“ "Gave her ring the maiden"	
9. Der bezauberte Knabe. <i>The Youth enchanted.</i>	28
(Tenor u. Bass. „O du liebes schönes Mädchen“ "Lovely maiden, fair and slender"	
10. Die gefangene Nachtigall. <i>The prisoned Nightingale.</i>	31
(Sopran, Alt, Tenor u. Bass. „Nachtigall singt lieblich“ "Nightingale sang sweetly"	

1. Schlimm für die Männer.

Awkward for the men.

Mässig schnell.
Moderately fast.

Georg Henschel, Op. 32.

Sopran.

Alt.

Tenor.

Bass.

Pianoforte.

Sprachen Kö - nigin und Kö - nig ein - stens.
Lang a - zu a King and Queen held coun - cil;

Sprachen Kö - nigin und Kö - nig ein - stens.
Lang a - zu a King and Queen held coun - cil;

Was für Ar - beit geb' ich un - sern Sela - ven? Was für Ar - beit geb' ich
How shall we our ox - self's work up - por - tion? How shall we our ox - self's

Was für Ar - beit geb' ich un - sern Sela - ven? Was für Ar - beit geb' ich
How shall we our ox - self's work up - por - tion? How shall we our ox - self's

riten.
 un - sern Scla - - ven? Fei - nes Stick - werk soll'n die
 work ap - pur - - tion? Fi - nest tis - sue shall the
 un - sern Scla - - ven? Fei - nes Stickwerk soll'n die Müd - chen sti - - cken, die
 Fi - nest tis - sue shall the maids em - broi - der, the
 work ap - pur - - tion? Fei - nes Stick - werk soll'n die
 Fi - nest tis - sue shall the

colla voce
p leggiermente

Mod.
 Mäd - chen sti - cken, dün - nes Garn von Flachs die Witt - wen spin - - nen,
 maids em - broi - der, slen - der threads of flax shall spin the wi - - dows,
 Mäd - chen sti - cken, dün - nes Garn von Flachs die Witt - wen spin - - nen,
 maids em - broi - der, slen - der threads of flax shall spin the wi - - dows,

un - ge - furchtes Land die Män - ner gra - ben! Sprachen Kö - ni - gin und
 And the men shall dig the land un - fur - row'd! Once a - gain the King and
 un - ge - furchtes Land die Män - ner gra - ben! Sprachen Kö - ni - gin und
 And the men shall dig the land un - fur - row'd! Spra - chen
 King and

f *p* *p*

Mü - ßig wie - der: Was zum A - bendmahl geb' ich den Sela - ven. was zum A - bendmahl geb'

Queen held coun - cil: What re - fec - tion shall we give our cas - sals, what re - fec - tion shall we

Mü - ßig wie - der: Was zum A - bendmahl geb' ich den Sela - ven, was zum A - bendmahl geb'

Bei - ße wie - der: What re - fec - tion shall we give our cas - sals, what re - fec - tion shall we

Queen held coun - cil:

riten.
ich den Sela - ven? Su - ssen Ho - niz - ku - chen

riten.
give our cas - sals? Cakes with ho - ney sweet will

riten.
ich den Sela - ven? Su - ssen Ho - niz - ku - chen gib den Mad - chen.

riten.
give our cas - sals? Cakes with ho - ney sweet will give the maid - ens.

riten.
Su - ssen Ho - niz - ku - chen gib den Mad - chen.

riten.
Cakes with ho - ney sweet will give the maid - ens.

colla voce

gib den Mad - chen. wei - ße Wei - zen - brot - lein gib den Witt - wen.

give the maid - ens, Loaves of whea - ten bread will give the wid - ows.

gib den Mad - chen. wei - ße Wei - zen - brot - lein gib den Witt - wen.

give the maid - ens, Loaves of whea - ten bread will give the wid - ows.

8

un - ge - siebtes Maismehl - brot den Männern!
And the men shall have their meal un - bol - fed!

Spra - chen Kö - ni - gin und
And a - gain the King and

un - ge - siebtes Maismehl - brot den Männern!
And the men shall have their meal un - bol - fed!

Spra - chen Kö - ni - gin und
And a - gain the King and

pp

Kö - - nig wie - der: Nachts, wo sol - len lie - gen un - sre Slaven?
Queen held coun - cil: Where at night, shall we be - stow our vas - sals?

Kö - - nig wie - der: Nachts, wo sol - - len lie - gen, was - sals, *cresc.*
Queen held coun - cil: Where he - - stow - - our vas - sals, cresc.

Kö - - nig wie - der: Nachts, wo sol - len
Queen held coun - cil: Where he - -

p

cresc.

Nachts, wo sol - len lie - gen un - sre Slaven, lie - gen un - sre Scla - - ven?
where at night, shall we bestow our vassals, where be - stow our vas - sals?

lie - gen un - sre Slaven, lie - gen un - sre Scla - - ven?
where be - - stow our vassals, where be - stow our vas - - sals?

lie - gen un - sre Slaven? lie - gen un - sre Scla - - ven?
we bestow our vassals? where be - stow our vas - - sals?

sol - len lie - gen, lie - gen un - sre Scla - - ven?
stow our vassals? where be - stow our vas - - sals?

riten.

f

dim. coll' voce

In dem o-be-ren Ge-mach die Mäd-chen, auf dem weichen Pol-ster.
Be the up-per chambers for the mai-dens, Beds with cushions soft be

In dem o-be-ren Ge-mach die Mäd-chen, die Mäd-chen, auf dem weichen Pol-ster.
Be the up-per chambers for the mai-dens, the mai-dens, auf dem weichen Pol-ster.

In dem o-be-ren Ge-mach die Mäd-chen, *Beds with cushions soft be*
Be the up-per chambers for the mai-dens.

bett die Witt-wen, un-ter Nesseln un-ter'm Zaun die Männer, un-ter Nesseln un-ter'm
for the wi-dows, And the men may sleep be-neath the hel-ders, and the men may sleep be-

bett die Witt-wen, un-ter Nesseln un-ter'm Zaun die Männer, un-ter Nesseln un-ter'm
for the wi-dows, And the men may sleep be-neath

Zaun die Man-ner, un-ter'm Zaun die Man-ner.
neath the bed-ges, sleep be-neath the bed-ges.

Zaun die Man-ner, un-ter'm Zaun die Man-ner.
neath the bed-ges, sleep be-neath the bed-ges.

2. Das böse Jahr.

The luckless year.

Schnell.
Quickly.

Bass.

Pianoforte.

Bü - ses Jahr, wie
Luck - less year, what

sempre staccato

mf

bist du mir so heil - los! So wie mir, so mei - nem gu - ten
e - vil hast thou brought me! Brought to me and to my gal - lant

Ros - se. Mei - nem Ros - se grü - net kei - ne Wie - se, ach, und weg - ge -
char - ger. Not a mead of green for com - fort finds he, and the maid I

freit wird mir mein Mäd - chen. Mei - nem Ros - se grü - net kei - ne Wie - se,
luce must wed an - o - ther. No green mead for com - fort finds my charger,

un poco riten. *a tempo*

ach, — und weg-ge-freit wird mir mein Mäd-chen. Ach, mein Mäd-chen
 ah, — the maid I love must wed an — o — ther. A-lax, my nou — der,

un poco riten. *a tempo*

riten. *a tempo* *cresc.* *riten.*

ach, mein Röss-lein, ach, — ach! — Bö- ses, bö- ses
 a-lax, my char-ger, ah, — ah! — Luck-less, luck-less

riten. *a tempo* *cresc.* *cresc.*

a tempo

Jahr, wie bist du mir so heil-los, so wie mir, so meinem guten
 year, what e-cil hast thou brought me, brought to me, and to my gallant

Rös-se! Meinem Rös-se grü-ent kei-ne Wie-se, ach, und weg-ge-
 char-ger! Not a mead of green for com-fort fints be, and the maid I

freit wird mir mein Mäd-chen, mei-nem Rös-se grü-ent kei-ne Wie-se,
 love must wed an — o — ther, no — green mead for com-fort fints be

ff

un poco riten. *a tempo*

ach, — und weg - ge - freit wird mir mein Mäd - chen, ach, — mein
 ah, — the maid I love must wed an - o - ther, a - las, my

ff *un poco riten.* *a tempo*

riten. *a tempo* *cresc.*

Mäd - chen, ach, — mein Rüss - lein, ach, — ach! —
 mai - den, a - las, my char - ger, ah, — ah! —

riten. *a tempo* *cresc.*

riten. *a tempo*

Bö - ses, bö - ses Jahr, wie bist du mir so
 Luck - less, luck - less year, what e - vil hast thou

colla voce *p a tempo*

ritard. e dimin.

heil - los, bö - ses Jahr, wie bist du mir so heil - los,
 brought me, luck - less year, what e - vil hast thou brought me,

ritard. e dimin.

a tempo

ach!
 ah!

f *acceler. a tempo* *dimin. e ritard.* *pp*

3. An die Nachtigall. To the Nightingale.

Nicht zu langsam.
Not too slowly.

Sopran.

Alt.

Pianoforte.

P

Nach - - ti - gall - sing' nicht so
Nigh - - tin - gale, - sing not so

Nicht zu langsam.
Not too slowly.

Nach - - ti - gall - sing' nicht so
Nigh - - tin - gale, - sing not so

fru - he. we - cke mir nicht mei - nen Her - ren! Selbst hab' ich
aw - ke me not my Lord from slum - ber! I my -

fru - he. we - cke mir nicht mei - nen Her - ren! Selbst hab' ich ih
aw - ke me not my Lord from slum - ber! I my - self to

sempre legato

ich ihn ein - ge - schla - fert, selbst will ich ihn auch er -
self to rest have lull'd him, I my - self would a - ke him

ein - ge - schla - fert, will ihn auch er - we -
rest have lull'd him, I my - self would a - ke

cresc.

dim.

Solo

we - - - cken! Will in's Gärt-chen drau - ssen ge - hen,
sweet - - - ly! Through the gar - den will I wan - der,

- cken er - we - cken! Will in's Gärt-chen drau - ssen ge - hen,
him sweet - ly! Through the gar - den will I wan - der.

cresc. und Ba - si - lien - stau - den pflü - cken, will da - mit die
will a spray of Ba - sil ga - ther, with its o - d'rous

cresc. und Ba - si - lien - stau - den pflü - cken,
will a spray of Ba - sil ga - ther,

cresc. *pp dolce*

cresc. Wang' ihm strei - cheln, und der Lieb - ste wird er - wa - chen, und der
leaf I'll stroke him, and my love will wake a - smi - ling, and my

p dol. cresc. will da - mit die Wang' ihm strei - cheln, und der
with its o - d'rous leaf I'll stroke him, and my

molto cresc. *f molto sostenuto*

dim.

Lieb - - - ste wird er - - wa - - -
 love - - - will wake a - - smi -

Lieb - - - ste wird er - wa -
 love - - - will wake a - smi -

dim.

chen! und der Lieb - - ste, und der Lieb - ste wird er -
 ling! And my love will wake a -
dim.

chen! und der Lieb - - ste, und der Lieb - ste wird er -
 ling! And my love will wake a -

p *f* *colla voce* *dim.*

wa - - - chen!
 smi - - - ling!

wachen, er - wa - - - chen!
 smi ling, a - smi - - - ling!

pp

4. Der Knabe an die Mutter.

The Youth to his Mother.

Nicht zu schnell.
Not too fast.

Tenor.

f.

Jung ver-mäh-le mich, o mei-ne Mut-ter,
Let me mar-ry young, oh good my Mo-ther,

Pianoforte.

eh' der Bart das Ant-litz ganz mir ein-fasst, und sich Kinn und Schnurbart mir ver-
mar-ry ere a beard my face en-ca-ses, and de-cours of cheek und chin the

schlin-gen. Mäch-ten sonst die Mäd-chen von mir sa-gen,
round-ness. That of me may ne-ver say the mai-dens

wenn sie ein-mal mich den Müt-tern zei-gen:
if per-chance they speak of me to their Mo-thers:

The musical score is written for Tenor and Piano. It consists of four systems of music. The first system shows the Tenor vocal line and the Piano accompaniment. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a complex, rhythmic accompaniment with many triplets and sixteenth notes. The vocal part is in a simple, melodic style with some ornamentation. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 2/4.

„Mut - ter, sieh aus dem Ge - sträuch den Bä - ren, sieh!
 „From you thicket see the bear ad - tan - cing, look!

aus dem Ge - sträuch den Bä - ren; o - der: „Sieh den Ha - sen aus dem
 from you - der thi - cket see the bear; or: "From the hen, ther dost thou

accel. e cresc.

accel. e cresc.

Kraut - er, Mut - ter sieh, den Ha - sen, sieh den Ha - sen aus dem Kraut - er! Mut - ter,
 see the hare, oh look, from out the hen, ther dost thou see the hare! Oh Mo - ther,

cresc.

cresc.

f. riten. a tempo

jun - ger ver - mah - le mich, o mei - ne Mut - ter, o mei - ne
 me mar - ry young, oh good my M - ther, oh good my

f. riten. a tempo

Mut - ter!
 Mo - ther!

5. Unter dem Mandelbaum.

Beneath the Almond-tree.

*Sehr gehalten,
Very sustained.*

Sopran.

Alt.

Tenor.

Bass.

Wuchs ein lie - bes Man - del - bäum - chen schlank in die Hö - he.
Al - mond - tree with blos - soms ro - sy spreads to the tree - ses,

Wuchs ein lie - bes Man - del - bäum - chen schlank in die Hö - he.
Al - mond - tree so ro - sy spreads to the tree - ses,

*Sehr gehalten,
Very sustained.*

un - ter ihm ruht Meh - med A - ga mit der Ge - lieb - - ten.
Un - der its shade rests Meh - med A - ga with his be - lo - - ved.

un - ter ihm ruht Meh - med A - ga mit der Ge - lieb - - ten.
Un - der its shade rests Meh - med A - ga with his be - lo - - ved.

Pol - - ster ist die schwar - ze Er - - de, Ra - - - sen, so
Sa - - ble earth their bed and cu - - shion, ver - - dure so

Pol - - ster ist die schwar - ze Er - - de, Ra - - - sen, so
Sa - - ble earth their bed and

pp

cruc. *f*

thau - - - ig, Deck ist ihm der heit - re Him - mel, glän - - - zend be -
 dew - - - y, Ca - no pied by ciul - ted hea - cen fla - - - shing in
 thau - - - ig, Deck ist ihm der heit - re Him - mel, glän - - - zend be -
 Er - - - de, De - - - ske der Him - - - mel, glän - - - zend be -
 ca - - - ahun, Ca - no - pied by hea - - - cen, fla - - - shing in

dim. *f* *cruc.*

ster - - - net, Ris - sen ih - re wei - ssen Ar - me, ei - ner dem an - dern.
 star - - - light, Snow - white arm of each is pil - low one for the o - ther.
 ster - - - net, Ris - sen ih - re wei - ssen Ar - me, ei - ner dem an - dern.
 star - - - light, Snow - white arm of each is pil - low one for the o - ther.

p *dimin. e ritard.* *a tempo*

ei - - - ner dem an - - - dern Wuchs ein lie - - - bes Man - del - baum - chen
 one for the u - - - ther. It - - - more with flux, more with su -
 ei - - - ner dem an - - - dern Wuchs ein lie - - - bes Man - del - baum - chen
 one for the u - - - ther. It - - - more with flux, more with su -

dimin. e molto *ritard.* *a tempo*

schlank in die Hö - he. un - ter ihm ruht Meh - med A - ga
spreads to the breezes, 'Neath its shade rests Meh - med A - ga
 schlank in die Hö - he. un - ter ihm ruht Meh - med A - ga
spreads to the breezes, 'Neath its shade rests Meh - med A - ga

mit der Ge - lieb - - ten. Un - ter ihm ruht Meh - med
with his be - lo - - ved. 'Neath its shade rests Meh - med
 mit der Ge - lieb - - ten. Un - ter ihm ruht Meh - med
with his be - lo - - ved. 'Neath its shade rests Meh - med

sotto voce
sotto voce
sotto voce
sotto voce

ritard. e dimin. a tempo
 A - ga mit der Ge - lieb - - ten.
ritard. e dimin.
 A - ga with his be - lo - - ved.
ritard. e dimin.
 A - ga mit der Ge - lieb - - ten.
ritard. e dimin.
 A - ga with his be - lo - - ved.

pp
ppp dolce marc.

ritard. e diman.

6. Tödliche Krankheit.

Deadly sickness.

Sehr langsam.
Very slowly.

Sopran.

Ach, was be-
Ah, where shall I

Pianoforte.

p

ginn' ich! Hab' all' die Nacht wei- nend durch-
turn me! The whole night long but tears abound

ced. * *ced.* * *ced.* *

wacht brennt mir das Herz! Tod - tet mich der
through burn- ing my heart death - ly the

ced. * *ced.* * *ced.* *

Schmerz. ach was be- zinn' ich?
awful. Ah where shall I turn me?

dimin. e ritard.

dimin. e ritard.

Ein wenig bewegter.
A little animated.

cresc.

Ster - ben will ich, ster - ben um dich, o See - le, ster - - ben, ster - ben
Nought but death will end, oh my soul, thy an - guish, nought but death will

legato cresc.

stringendo e cresc.

will ich um dich, o See - le. Ach! was be - ginn' ich?
end, oh my soul, thy an - guish. Where shall I turn me?

Tempo I.
con passione

Ster - - - - - ben will ich, ster - - - - -
Death, I call thee! Death,

ff

- - - - - ben will ich um dich, o See - - - - le, ster - - - - - ben will ich,
I call thee! come end this an - guish, end this anguish,

p

um dich, o See - - - - le! Ach! Ster - ben will ich!
of soul for - - - - - ted! Ah! Death, I call thee!

pp

dimin.

pp



7. Ich vergönn' es ihm.

Not a tear.

Anfangs ruhig.
At first tranquilly.

Sopran.

Alt.

Pianoforte.

Ro - - sen pflück - - te ab das
Ro - - ses ga - - thring went the

Anfangs ruhig.
At first tranquilly.

Ro - - sen pflück - - te ab das
Ro - - ses ga - - thring went the

m.s.

Mäd - chen, und ent - schlum - mer - te. Kam - des Wegs - ein
mai - den, soft to sleep fell she. Came - a youth - and

Mäd - chen.
mai - den.

Kam - des Wegs - ein jun - ger
Came - a youth - a - long the

Kna - be, rief und weck - te sie: Auf, er - wa -
spied her, loud to her, cried her: Mind, a - wake

Kna - be,
way - side.

rief und weck - te sie: Auf, er - wa -
loud to her, cried her: Mind, a - wake

dim.

wa - che, schü - nes Mäd - chen, was doch schläfst du hier? all' ver -
 wake thee from thy slum - ber, 'tis no time for sleep, *f* All the

che, o Mäd - chen, was doch schläfst du hier? all' ver - - wel - - ket
 thee, oh mai - den, 'tis no time for sleep, *f* All thy ro - - ses,

dim.

dimin.

wel - ket sind die Ro - sen, die du pflück - test hier; frei - - en
 ro - ses thou hast ga - ther'd lie a fa - ded heap, *f* Now - - - thy

sind die Ro - sen, die du pflück - test hier; frei - - - en
 all thy ro - ses lie a fa - ded heap, *f* Now thy

dim.

will dein Herz - ge - lieb - ter, ach, dein Herz - - ge - lieb - ter, dess
 heart's be - lov'd is faith - less, yea, thy love is faith - less, this *dim.*

will dein Herz - ge - lieb - ter, ach, dein Herz - - ge - lieb - ter, dess du ge -
 heart's be - lov'd is faith - less, yea, thy love is faith - less, this morn he's

cresc. 3

dim.

du ge - dach - test! —
 morn he's wed - ded!

dach - - test!
 wed - - ded!

p *cresc. 3*

Mög' er frei - en, mög' er frei - en.
 May he wou - and may he wou - and him.

Mög' er frei - en, mög' er frei - en, ich ver - gön' es
 May he wou - and may he wou - and him, not a tear I

agitato

Doch ein Blitz vom hei - tern Him - mel treff' und tod - te
 But a light - ning flash from hea - ven fall, and strike him

Ihn! Doch ein Blitz vom Him - mel tod - te
 Oh! But a flash from hea - ven strike him

Ihn, treff' und tod - te ihn, treff' und
 dead, may the light, ning, fall, and

Ihn, doch ein Blitz tod - te ihn, treff' und
 dead, may a flash fall from hea - ven, fall, and

res. *accel.* *ff.*

tod - te, treff' und tod - te ihn!
 strike him, dead, and strike him dead!

tod - te, treff' und tod - te ihn!
 strike him, dead, and strike him dead!

8. Die Braut.

Sad Bride.

Nicht zu langsam.
Not too slowly.

Alt.

Gab den Ring das Mäd - chen, ihn zu - rück dem Jüng - ling:
Gave her ring the maid - en, gave to her be - troth'd one:

p

„Nimm den Ring zu - rü - cke. Has - sen Dich die Mei - nen,
„*Take it back, I pray thee. Since my peo - ple hate thee,*

p

Va - ter Dich und Mut - ter, Bru - der Dich und Schwe - ster!
Fa - ther, Mo - ther hate thee, Bro - ther dear and Sis - ter!

p

Doch nicht wol - le, Kna - be, Ue - bles von mir re - den,
Go thy way — and leave me, Ne - ver shall they grieve thee,

p

Ed.

Bin ich doch... ich Ar - me, ein un - se - - lig Mä - - chen.
 speak of me — no e - cil, I was born — to sor - row.

f. cresc.

ich - te Ba - si - li - um. Wer - muth ist er - spro - - sen.
 Though I plan - ted Ba - sil sweet. Rue's my on - ly flow - - er.

p. pp

Wer - muth. Wer - muths - kraut - ein, o du bitt' - re Mä - - tel!
 Rue, thou bit - ter flow - er, thou shalt deck my bow - er!

Mö - gest du nun schmu - cken mei - ne Hoch - zeits - ga - - ste.
 thou shalt deck my bow - - er, when my wed - ding guests come.

mf cresc.

wenn sie, o Un - sel - - ge, mich zu Gra - - be tra - - gen.
 when they come to bear me to my list - - ened grave - - den.

pp rit.

9. Der bezauberte Knabe.

The Youth enchanted.

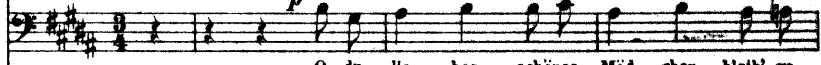
Ruhig.
Tranquilly.

Tenor.



O du lie - bes, schönes Mäd - chen, bleib' ge -
Lovely mai - den, fair and slen - der, stand thou

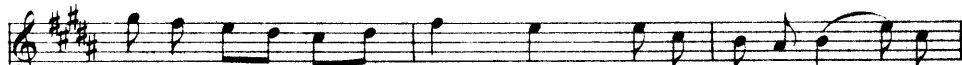
Bass.



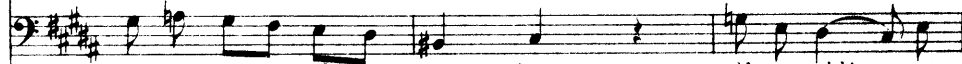
Ruhig.
Tranquilly.

O du lie - bes, schönes Mäd - chen, bleib' ge -
Lovely mai - den, fair and slen - der, stand thou
sempre legato

Pianoforte.



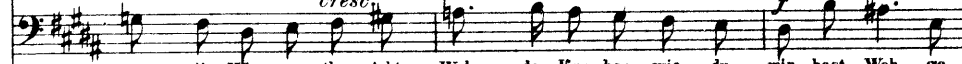
senk - ten Bli - ckes - ste - - hen, schla - ge nicht em - por - die
still with down - bent - la - - shes, hide, oh hide thine eyes' - soft



senk - ten Bli - ckes - ste - - hen, schla - ge nicht - em -
still with down - bent - la - - shes, hide, o hide - thine



Wim - pern, thu nicht Weh an an - dern Kna - ben, wie du mir hast Weh ge -
splen - dour, test a dea - dly shaft a - ligh - ting, pierce an - o - ther heart like



por - die Wim - pern, thu nicht Weh den Kna - ben, wie du mir hast Weh ge -
eyes' soft splendour, test a shaft a - ligh - ting, pierce an - o - ther heart like



string. *a tempo* *poco*

than! mine! Ganz ver-wirrt ist mir die See-le.
All my mind is in a tu-mult.

than! mine! Ganz ver-wirrt ist mir die See-le,
All my mind is in a tu-mult.

string. *p* *poco*

a *poco* *acc* *le*

führ' ein Pferd und geh' zu Pu-sser, ha-be Schu-he, bar-fuss geh' ich,
'Side my steed on foot I wan-der, Shoes I lark not, yet go bare-foot,

führ' ein Pferd und geh' zu Pu-sser, ha-be Schu-he, bar-fuss geh' ich,
'Side my steed on foot I wan-der, Shoes I lark not, yet go bare-foot.

a *poco* *acc* *le*

rit *do* *cresc.*

tra-ge Brot und hung-ri-g bin ich, tra-ge Brot und hung-ri-g bin ich, wat'im Was-ser,
Bread in sat-chel, I am hun-gry, bread in sat-chel, I am hun-gry, Wade thro' wa-ters,

tra-ge Brot und hung-ri-g bin ich, tra-ge Brot und hung-ri-g bin ich, wat'im Was-ser,
Bread in sat-chel, I am hun-gry, bread in sat-chel, I am hun-gry, Wade thro' wa-ters.

rit *do* *cresc.*

molto sostenuto

und bin dur-stig, tra-ge Brot und hung-ri-g bin ich, ganz ver-wirrt ist
yet am thir-sy, bread in sat-chel, I am hun-gry, all my mind is

und bin dur-stig, tra-ge Brot und hung-ri-g bin ich,
yet am thir-sy, bread in sat-chel, I am hun-gry,

molto sostenuto

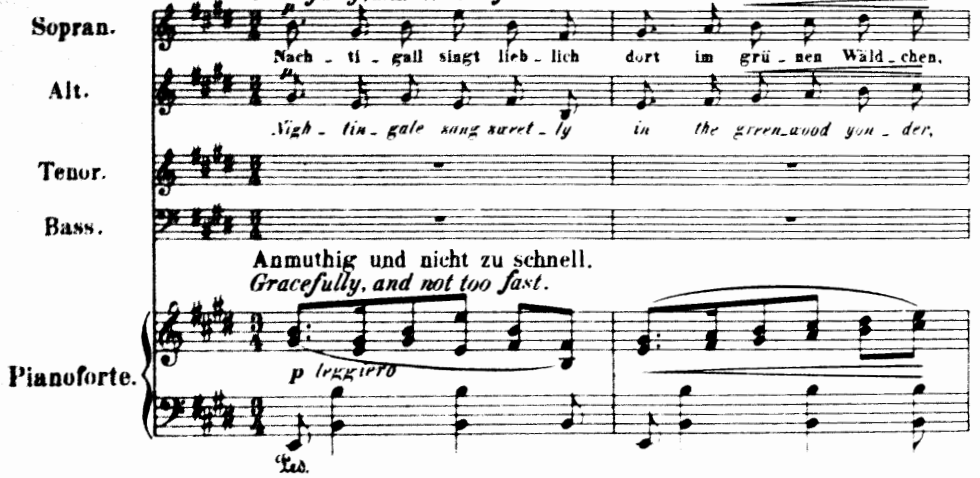
10. Die gefangene Nachtigall.

The 'prisoned Nightingale.

Anmuthig und nicht zu schnell.
Gracefully, and not too fast.

Sopran.
Nach - ti - gall singt lieb - lich dort im grü - nen Wäld - chen.
Alt.
Nigh - tin - gale sang sweet - ly in the green - wood you - der.
Tenor.
Bass.

Pianoforte.
p leggiero
C₁ ad.



dort im grü - nen Wäldchen, auf dem schlanken Aestchen.
in the greenwood yonder 'mid the branches shadow.

Kam - men her drei Jä - ger, Nachtigall zu
Come a long three Hunters, Bentbeakus to



schie - ssen. Bit - tet sie die Jä - ger, schiesst mich nicht, ihr Jä - ger!
shoot her. Plain - lice she be - sought them: "Shoot me not, ye Hunters!"

p



a tempo

Schießt mich nicht, ihr Jä-ger, will euch Lie-der sin-gen in dem grü-nen Gärt-chen
 Shoot me not, ye Hun-ters, and my songs I'll ca-rol in your tan-gled gar-den,

a tempo

a tempo

p

auf dem ro-then Rüs-lein.“
 by the hedge of ro-ses.”

f

Fin-gen sie die Jä-ger, tru-gen fort das Vög-lein, sperr-pri-
 But the Hunters hee-ded not her pray'r, and caught her,

rallent.

rallent.

- - ten es im Haus ein, Lieb-chen zu er-freu-en.
 - - sould her in cage, where mai- den fair might tend her.

rallent.

sperr-ten es im Haus ein, Lieb-chen zu er-fret-en.
 'pri- sould her in cage, where mai- den fair might tend her.

rallent.

a tempo
pp
 Vög - lein will nicht sin - gen, schweigt, und hängt das Köpf - chen.
pp hush'd, no more will cu - tol.
Bird with ruf - fled plumage,

a tempo
pp

pp Nach - - - - - ti
 Nigh - - - - - tin -
 neh - men sie die Ja - ger, tra - gen in den Hain sie, Nach - - - - - ti - -
Then the Hunters took her, where the wood is dar - kest, Nigh - - - - - tin -
pp neh - men sie die Ja - ger, tra - gen in den Hain sie, neh - men sie die Ja - ger,
pp *Then the Hunters took her, where the wood is dar - kest, then the Hunters took her*

pp

molto riten. *cresc.*
 gall be - gin - net zu so - - gen
 gale ance - move - zins her sin - - gins
 gall be - gin - net
 gale zins sin - zins
 tra - gen in den Hain sie, tra - gen in den Hain sie, Nach - ti - gall be - gin - net,
where the wood is dar - kest, where the wood is dar - kest, Nigh - tin - gale zins sin - gins
 tra - gen in den Hain sie, Nach - - - - - ti - gall be - gin - - - - - net:
where the wood is dar - kest, Nigh - - - - - tin - gale zins sin - - - - - gins

molto riten. *cresc.*

We - - he, drei-fach We - he! We - - he, drei-fach We - he, oh-ne
 Woe I bode up - on ye! ah! Woe I bode up - on ye, hath a
 We - - he, drei-fach We - he! We - - he, drei-fach We - he, oh-ne
 Woe I bode up - on ye! ah! Woe I bode up - on ye, hath a

molto meno mosso

con passione *dimin.*
 Freund dem Freunde, oh-ne Hain der Nach-ti - gall, oh-ne Freund dem
cresc. friend no mer - cy, not a spray sad Nightin - gale, hath a friend no
 Freund dem Freun-de, oh-ne Hain der Nach-ti - gall, oh-ne Freund dem
 friend no mer - cy, not a spray sad Nightin - gale, hath a friend no

pp *dimin.*
 Freun - de, oh-ne Hain der Nach-ti - gall!
 mer - cy, not a spray sad Nigh-tin - gale!
 Freun - de, oh-ne Hain der Nach - - ti - gall!
 mer - cy, not a spray sad Nigh - - tin - gale!
 Freun - de, oh-ne Hain der Nach - - ti - gall!
 mer - cy, not a spray sad Nigh - - tin - gale!
 Freund, oh-ne Hain der Nach - - ti - gall!
 mer - cy not a spray sad Nigh - - tin - gale!

ritard.